

# MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

**11531** *DIRECTRIUS per al treball dels comitès bilaterals que preveu la Decisió 123 del Consell d'Administració de la Comissió d'Indemnitzacions de Nacions Unides, fet a Ginebra el 15 de març de 2001. («BOE» 150, de 22-6-2004.)*

## **DECISIÓ RELATIVA A LES RECLAMACIONS PRESENTADES PER PERSONES FÍSQUES QUE SOL·LICITEN INDEMNITZACIÓ PER LES PÈRDUES DIRECTES SOFERTES PER EMPRESES KUWAITIANES. ADOPTADA PEL CONSELL D'ADMINISTRACIÓ DE LA COMISSIÓ D'INDEMNITZACIÓ DE LES NACIONS UNIDES EN LA SEVA 105a SESSIÓ, CELEBRADA EL 15 DE MARÇ DE 2001 A GINEBRA**

El Consell d'Administració,

Assenyalant que, de conformitat amb la Decisió 7 del Consell d'Administració (S/AC.26/1991/71/Rev.1), cada govern pot presentar, en nom de corporacions i altres entitats constituïdes o organitzades d'acord amb la seva legislació, reclamacions per les pèrdues, els danys o les lesions sofertes directament per aquestes corporacions i altres entitats com a conseqüència de la invasió i ocupació de Kuwait per l'Iraq;

Assenyalant també que, de conformitat amb les Normes provisionals relatives al procediment de tramitació de les reclamacions, aprovades en virtut de la Decisió 10 del Consell d'Administració (S/AC.26/1992/10), les reclamacions per aquestes pèrdues s'han de presentar en la categoria «E»;

Assenyalant a més que, no obstant això, algunes persones físiques que eren propietàries d'empreses kuwaitianes o que les administraven van presentar reclamacions en les categories «C» i «D» per les pèrdues directes sofertes per l'empresa com a conseqüència de la invasió i ocupació de Kuwait per l'Iraq;

Prenent nota que algunes d'aquestes reclamacions es refereixen a pèrdues per les quals l'empresa kuwaitiana va presentar també reclamacions en la categoria «E» («reclamacions duplicades»);

Prenent nota també que algunes d'aquestes reclamacions es refereixen a pèrdues respecte de les quals l'empresa kuwaitiana no ha presentat cap reclamació duplicada en la categoria «E» («reclamacions úniques»);

Tenint present que en els formularis de les categories «C» i «D» no es preveu la possibilitat que una persona física presenti una reclamació per les pèrdues irrogades a una societat, i que les persones físiques no tenien dret a presentar per si mateixes una reclamació per aquestes pèrdues;

Atès que el Consell d'Administració ha examinat la informació facilitada per la Secretaria sobre les pràctiques mercantils vigents a Kuwait abans de la invasió i ocupació de Kuwait per l'Iraq i posteriorment a aquesta, com també les qüestions jurídiques i fàctiques que plantegen les reclamacions duplicades i les reclamacions úniques;

Atès també que la secretaria ha de sol·licitar informació als reclamants de les categories «C», «D» i «E4» a fi de determinar l'abast i la naturalesa de les reclamacions duplicades i les reclamacions úniques;

Atès a més que, encara que li correspon determinar la quantia de la indemnització a què tenen dret els recla-

mants que han sofert pèrdues directes com a conseqüència de la invasió i ocupació de Kuwait per l'Iraq, en el mandat de la Comissió no figura la funció de determinar, respectivament, el dret que puguin tenir els reclamants de les categories «C» i/o «D» i de la categoria «E4» a una part o a la totalitat d'una indemnització en els casos en què hi hagi duplicació de reclamacions, ni resoldre qüestions anàlogues que es puguin plantejar respecte de les reclamacions úniques;

Atès, no obstant això, que el Consell d'Administració considera que les reclamacions presentades per persones físiques no kuwaitianes respecte a les pèrdues sofertes per societats kuwaitianes mereixen ser examinades amb la deguda atenció;

Atès també que diversos estats membres del Consell d'Administració van proposar que s'establissin comitès bilaterals, integrats en cada cas per Kuwait i per un govern o una altra entitat que hagués presentat una reclamació duplicada o una reclamació única, a fi de determinar oportunament el dret que poguessin tenir els reclamants de les categories «C» i/o «D» i de la categoria «E4» a una part o a la totalitat d'una indemnització en els casos de duplicació de reclamacions, o a fi de resoldre qüestions anàlogues que es poguessin plantejar respecte a les reclamacions úniques;

Observant que posteriorment es va procedir a redactar directrius que regissin els treballs dels comitès bilaterals («les directrius»);

Observant també que la Comissió té la facultat d'aplicar les determinacions adoptades pels comitès bilaterals sobre aquests drets de conformitat amb les directrius, determinacions que han de ser adoptades exclusivament pels comitès bilaterals sense la intervenció de la Comissió;

Observant a més que les directrius entren en vigor respecte a una entitat sol·licitant quan aquesta s'hi ha adherit;

Assenyalant que Kuwait ha delegat a la Comissió, de manera irrevocable, l'autoritat per distribuir els pagaments als reclamants no kuwaitians en relació amb les reclamacions duplicades i les reclamacions úniques, en compliment de la determinació irrevocable adoptada pels comitès bilaterals i segons s'ha notificat a la Comissió («la delegació dels pagaments»);

Assenyalant també que, de conformitat amb les directrius, cada entitat sol·licitant assumeix la responsabilitat de complir els requisits en matèria de pagament i informació que estableixen les decisions 18 [S/AC.26/Dec.18 (1994)] i 48 [S/AC.26/Dec.48 (1998)] del Consell d'Administració respecte a aquests pagaments;

1. Decideix adoptar les disposicions que contenen les directrius, i d'aquesta manera comprometre la Comissió com s'indica a continuació:

a) Encomana al secretari executiu que agrupi les reclamacions duplicades relatives a les pèrdues sofertes per reclamants de la categoria «E4» a fi de permetre que els grups de comissionats de la categoria «E4» formulin recomanacions sobre la indemnització de les pèrdues sofertes per les societats kuwaitianes;

b) Encomana al secretari executiu que identifiqui i tramiti en la categoria «E4» com a reclamacions de societats kuwaitianes les reclamacions úniques respecte de les quals els grups de comissionats de la categoria «D» hagin considerat que el reclamant individual està facultat per presentar una reclamació en nom de la societat;

c) Decideix autoritzar el secretari executiu a transmetre a les entitats sol·licitants pertinents i a Kuwait els documents i la informació relacionats amb l'empresa kuwaitiana interessada o que es refereixin a pèrdues respecte de les quals un altre reclamant hagi presentat o pugui haver presentat una reclamació;

d) Decideix autoritzar el secretari executiu a revelar als comitès bilaterals informació rebuda de les entitats que hagin sol·licitat indemnització en nom de reclamants de les categories «C», «D» i «E4»;

e) Decideix que, dins els límits de les reclamacions degudament registrades, les decisions dels comitès bilaterals adoptades d'acord amb les directrius les ha de complir el secretari executiu en nom de la Comissió quan s'efectui el pagament;

f) Decideix, havent examinat les directrius, autoritzar la delegació del pagament plantejada pel Govern de Kuwait;

g) Encomana al secretari executiu, reflectint la delegació irrevocable d'autoritat per part de Kuwait sobre això, que en nom de Kuwait faci efectiu als governs i altres entitats que hagin sol·licitat indemnització en nom de reclamants individuals el pagament de les porcions d'indemnitzacions a què tinguin dret aquests reclamants individuals, segons el que disposa el comitè bilateral d'acord amb les directrius; i

2. Invita els governs i altres entitats sol·licitants amb reclamacions duplicades o reclamacions úniques que s'adhereixin a les directrius;

3. Assenyala que, sense aquesta adhesió no es pot fer efectiu a aquests governs i altres entitats sol·licitants cap pagament destinat a reclamants individuals en relació amb les reclamacions duplicades i les reclamacions úniques;

4. Adjunta còpia de les directrius i de la delegació de pagament.

## ANNEX I

### **Directrius dels treballs dels comitès bilaterals que s'han de constituir per resoldre determinades qüestions concernents a l'Estat de Kuwait i a altres estats respecte de reclamacions duplicades i reclamacions úniques a la Comissió d'Indemnització de les Nacions Unides**

Considerant que:

La Comissió d'Indemnització de les Nacions Unides («CINU») es va crear el 1991 en compliment de la resolució 692 (1991) del Consell de Seguretat de les Nacions Unides («Consell de Seguretat») per tramitar reclamacions i pagar indemnització per les pèrdues, els danys o les lesions directes resultants de la invasió i l'ocupació il·lícites de l'Estat de Kuwait («Kuwait») per l'Iraq, i per administrar el fons creat per pagar aquesta indemnització;

L'organisme públic kuwaitià encarregat d'avaluar les indemnitzacions que s'han de pagar pels perjudicis ocasionats per l'agressió iraquiana («PAAC») va ser creat pel Decret Amiri núm. 6 de 1991 com a entitat encarregada, en nom de Kuwait, de coordinar la resposta de Kuwait a la tramitació de les reclamacions a la CINU, presentar reclamacions en nom de Kuwait i de les persones físiques i jurídiques kuwaitianes, i de desembossar la indemnització atorgada per la CINU als reclamants kuwaitians;

En reexaminar el grup experimental de reclamacions de la categoria «D» per pèrdues empresarials «D8/D9», la CINU va advertir que algunes d'aquestes reclamacions incloïen pèrdues relatives a societats constituïdes a Kuwait. En alguns d'aquests casos, la societat kuwaitiana també ha presentat una reclamació per les mateixes pèrdues mercantils en la categoria «E4» («reclamacions duplicades»). En altres casos, la societat kuwaitiana no ha presentat la corresponent reclamació de la categoria «E4» («reclamacions úniques»);

Posteriors investigacions de la CINU indiquen que entre les reclamacions duplicades pot haver-hi també reclamacions individuals presentades en la categoria «C» que ja han estat tramitades i respecte de les quals el Consell d'Administració de la CINU («Consell d'Administració») ha aprovat i pagat la indemnització corresponent;

Com les pèrdues mercantils pertinents, tant en les reclamacions duplicades com en les reclamacions úniques, corresponen a societats constituïdes a Kuwait, el PAAC és l'òrgan competent per desembossar les indemnitzacions que s'atorguin sobre això;

Respecte a les reclamacions duplicades, els grups de comissionats estan en condicions d'examinar totes les proves relatives a les pèrdues, els danys i les lesions presentades per reclamants de la categoria «C» i/o «D» i de la categoria «E4», i que és preferible que la determinació d'aquestes pèrdues, danys i lesions s'efectui dins l'examen de les dues reclamacions pendents davant la CINU;

Respecte a les reclamacions úniques, les proves poden indicar que una persona física estava facultada per actuar en nom d'una societat kuwaitiana que no va presentar una reclamació de la categoria «E4», i fins i tot per presentar reclamacions en nom d'aquesta societat;

El Consell d'Administració considera que la CINU no té competència per determinar els respectius drets recíprocs dels reclamants de la categoria «C» i/o «D» i de la categoria «E4», quan eren reclamacions duplicades, o per determinar qüestions comparables que puguin sorgir respecte de les reclamacions úniques. Per tant, es considera apropiat establir comitès bilaterals en què participin en cada cas Kuwait i un Estat que hagi presentat alguna reclamació duplicada o única, el qual ha d'adoptar oportunament determinacions sobre els drets i qüestions esmentats, i la CINU s'ha compromès a proporcionar mitjans adequats per fer ús d'aquests comitès bilaterals en la seva seu;

La finalitat dels comitès bilaterals és avaluar i determinar una distribució justa i equitativa de la indemnització que en el moment oportú atorgui la Comissió, en relació amb les pèrdues de societats kuwaitianes, a titulars de reclamacions duplicades o de reclamacions úniques, de manera que la distribució, expressada com a percentatge o percentatges de les pèrdues degudament reclamades, es comuniqui a la Comissió i s'apliqui en desembossar les indemnitzacions atorgades en el moment oportú;

Respecte a les reclamacions duplicades i a les reclamacions úniques, Kuwait ha delegat irrevocablement en la CINU l'autoritat per distribuir les porcions de les indemnitzacions que es desembossin a reclamants de la categoria «D» i ha delegat irrevocablement en les entitats reclamants pertinents, segons defineix el paràgraf 1 de l'article 5 de les Normes provisionals relatives al procediment de tramitació de les reclamacions («Normes») (S/AC.26/1992/10), la responsabilitat de complir els requisits d'informació que preveu la Decisió 18 del Consell d'Administració (S/AC.26/1994/18);

Les indemnitzacions s'han de pagar amb càrrec al Fons d'Indemnització de les Nacions Unides («Fons»), creat en virtut de la Resolució 692 (1991) del Consell de Seguretat. El Fons funciona d'acord amb el Reglament financer i la Reglamentació financera detallada de les Nacions Unides i, de conformitat amb l'article 105 de la Carta de les Nacions Unides i la Convenció sobre Prerogatives i Immunitats de les Nacions Unides de 13 de febrer de 1946, gaudeix de la personalitat jurídica, les facilitats, els privilegis i les immunitats atorgats a les Nacions Unides;

S'adopten les directrius següents:

#### Article 1.

En adoptar el Consell d'Administració les disposicions que contenen les presents directrius, Kuwait i qualsevol

Estat o organització internacional que hagi presentat una reclamació duplicada o una reclamació única a la CINU i hagi notificat la seva adhesió a les directrius al secretari executiu de la CINU («Estat adherent») queden obligats recíprocament en els termes aquí previstos. Les directrius han de tenir efecte en cada cas quan s'efectuï la notificació esmentada al secretari executiu de la CINU, el qual es compromet a notificar amb promptitud a Kuwait cadascuna d'aquestes adhesions.

#### Article 2.

S'estableix un comitè bilateral separat entre Kuwait i cada Estat adherent, el qual, en el cas de les reclamacions duplicades i de les reclamacions úniques, ha de determinar els drets respectius dels reclamants de la categoria «C» i/o «D» a la totalitat o a part de qualsevol indemnització concedida a una societat kuwaitiana. En les presents directrius, pel terme «drets» s'entén la participació o l'interès percentuals del reclamant o reclamants respectius en la reclamació o reclamacions presentades, sobre la base de la seva participació i/o interessos en els béns, i tenint en compte les obligacions pendents que hi hagi entre la persona o persones físiques i la societat kuwaitiana.

#### Article 3.

El comitè bilateral consta de tres membres, cadascun dels quals actua imparcialment, cap dels tres no pot ser comissionat de la CINU i, preferiblement, no poden ser funcionaris de Kuwait o de l'Estat adherent. Kuwait i cada Estat adherent han de nomenar un d'aquests membres dins els 30 dies següents a l'adhesió d'aquest últim a les directrius. En acceptar prestar serveis en un comitè bilateral, els membres es comprometen a respectar la confidencialitat dels documents que hagin d'examinar per adoptar les seves determinacions.

#### Article 4.

Dins els 30 dies següents a l'adhesió a aquestes directrius pel primer Estat que passa a ser Estat adherent, el secretari executiu ha de nomenar una autoritat designadora que ha de nomenar una sola persona perquè actuï de tercer membre i president de cada comitè bilateral que s'estableixi d'acord amb les directrius presents («àrbitre»). L'àrbitre no pot ser de nacionalitat kuwaitiana ni de cap Estat que se sàpiga que ha presentat alguna reclamació duplicada o reclamació única a la CINU.

#### Article 5.

El procediment que preveuen els articles 3 i 4 s'aplica per cobrir qualsevol vacant que es produeixi en un comitè bilateral per mort, dimissió, incapacitat o remoció.

#### Article 6.

Si un membre d'un comitè bilateral no és nomenat d'acord amb el que preveuen els articles 3 i 4, l'altre membre i l'àrbitre han d'adoptar determinacions no obstant això, i l'àrbitre té el vot decisiu. Si dos membres d'un comitè bilateral no han estat designats d'acord amb el procediment esmentat, no obstant això l'àrbitre ha d'adoptar les determinacions pel seu compte.

#### Article 7.

Kuwait o l'Estat adherent pot sol·licitar la remoció de qualsevol membre d'un comitè bilateral si es donen circumstàncies que suscitin dubtes raonables que el membre esmentat pugui complir els requisits dels articles 3 i 4. Aquesta sol·licitud s'ha de presentar en un termini

de 15 dies després del nomenament del membre esmentat o després que els fets en què es basa hagin estat coneguts pel sol·licitant, i l'ha de resoldre l'autoritat designadora nomenada d'acord amb l'article 4.

#### Article 8.

Els honoraris i les despeses dels dos membres d'un comitè bilateral diferents de l'àrbitre els han de pagar directament a cadascun d'aquests Kuwait i l'Estat adherent, respectivament. Els honoraris i les despeses de l'àrbitre, així com les despeses d'un comitè bilateral com a tal, els ha de pagar per endavant Kuwait i cadascun dels estats adherents en proporció al nombre de dies requerit per resoldre les seves respectives reclamacions sotmeses a la decisió de l'àrbitre, segons el que disposa l'article 13.

#### Article 9.

Cada comitè bilateral es reuneix a Ginebra (Suïssa) a la seu de la CINU, i ha de decidir pel seu compte el seu procediment.

#### Article 10.

Cap comitè bilateral no té cap dret ni deure independent per recollir o rebre proves, informació o al·legacions de fonts de cap mena, diferents de la informació presentada per Kuwait i les entitats reclamants a la CINU d'acord amb les Normes, en particular l'article 34. En conseqüència, cada comitè bilateral ha d'adoptar les seves determinacions exclusivament sobre la base de la informació que hagin presentat a la CINU Kuwait i les entitats reclamants.

#### Article 11.

Cada comitè bilateral ha d'adoptar les seves determinacions tenint en compte degudament els principis aplicables del dret i les pràctiques mercantils.

#### Article 12.

És possible que dos membres de cada comitè bilateral diferents de l'àrbitre en molts casos es puguin posar d'acord en una determinació. Per tant, l'àrbitre només participa en les determinacions d'un comitè bilateral si els altres dos membres no estan d'acord i en la mesura que no ho estiguin. No obstant això, quan els dos membres d'un comitè bilateral diferents de l'àrbitre no estiguin d'acord respecte de la determinació que s'hagi d'adoptar, aquesta s'adopta per una majoria dels tres membres, llevat de les circumstàncies enunciades a l'article 15.

#### Article 13.

El cost de l'àrbitre es calcula a un tipus diari raonable que no sigui superior al pagat als comissionats de la CINU pel seu treball d'examen de les reclamacions. Kuwait i l'Estat adherent també poden acordar assumir les despeses que raonablement efectuï l'àrbitre en relació amb els treballs descrits a l'article 12.

#### Article 14.

Totes les determinacions adoptades per un comitè bilateral han de ser definitives i vinculants i no estan subjectes a apel·lació, correcció, modificació o revisió de cap mena, ja sigui a petició de Kuwait o de l'Estat adherent o a petició d'un reclamant, i sigui quin sigui el fòrum al qual es recorri.

#### Article 15.

Els comitès bilaterals estan vinculats per les exigències del calendari de treball de la CINU i, en particular,

han de programar les seves reunions en coordinació amb l'aprovació dels informes i les recomanacions pel Consell d'Administració. Si un comitè bilateral no ha adoptat una determinació sobre un dret trenta dies abans de la data prevista per a la signatura de l'informe i recomanacions del grup que examini la reclamació o reclamacions corresponents, l'àrbitre ha d'adoptar pel seu compte aquesta determinació.

Article 16.

Pel que fa a qualsevol reclamació duplicada presentada per un Estat adherent, quan també hi hagi una reclamació duplicada presentada per un altre Estat adherent (conjuntament «reclamacions duplicades connexes»), totes les determinacions que d'una altra manera no adopti un comitè bilateral les ha d'adoptar l'àrbitre pel seu compte, després de reunir-se amb tots els altres membres de qualsevol comitè bilateral establert d'acord amb les presents directrius que estigui actuant respecte d'alguna reclamació duplicada connexa. Les disposicions dels articles 2 a 15 s'apliquen en aquest cas «mutatis mutandis».

Article 17.

Kuwait i cada Estat adherent es comprometen a obtenir de cadascun dels seus respectius reclamants autorització perquè la Secretaria pugui transmetre a l'altra entitat reclamant els documents i altra informació pertinent que consti en els seus arxius i que es pugui referir a pèrdues per les quals un altre reclamant ha presentat o pugui presentar una reclamació. Pel que fa a les reclamacions úniques, Kuwait es compromet a fer tot el possible perquè la societat kuwaitiana que no hagi presentat una reclamació presenti els documents que se li demana que presenti per a totes les altres reclamacions de societats kuwaitianes. Entre aquests documents figuren, per exemple, l'escriptura de constitució i els estats financers verificats presentats a les autoritats kuwaitianes competents. A més, Kuwait i cada Estat adherent es comprometen a obtenir autoritzacions per presentar als comitès bilaterals per via de la CINU les reclamacions completes dels seus respectius reclamants.

Article 18.

En adherir-se a les presents directrius, l'Estat adherent assumeix l'obligació de complir els requisits de pagament i d'informació que estableix la Decisió 18 del Consell d'Administració i 48 pel que fa a qualsevol porció de la indemnització a la qual hagi determinat que té dret el reclamant de la categoria «C» i/o «D».

Article 19.

Les presents directrius queden en vigor respecte de Kuwait i qualsevol Estat adherent fins que el secretari executiu de la CINU els notifiqui que no queden determinacions per adoptar pel comitè bilateral i que no queden pagaments per efectuar per part de la Comissió respecte de reclamacions duplicades i de reclamacions úniques.

Article 20.

Qualsevol controvèrsia sorgida sobre la interpretació de les presents directrius l'ha de resoldre de manera definitiva l'àrbitre a petició de Kuwait o d'un Estat adherent.

Article 21.

La CINU no pot ser considerada responsable de cap mesura adoptada o determinació formulada pels comitès bilaterals d'acord amb les presents directrius.

## ANNEX II

### Delegació irrevocable d'autoritat per distribuir pagaments

El Govern de l'Estat de Kuwait, representat en la present per l'organisme públic kuwaitià encarregat d'avaluar les indemnitzacions que s'han de pagar pels perjudicis ocasionats per l'agressió iraquiana (PAAC), per la present delega irrevocablement en la Comissió d'Indemnització de les Nacions Unides la funció de distribuir als reclamants no kuwaitians la seva porció, si s'escau, de la indemnització que recomanin els grups de comissionats «E4» i atorgui el Consell d'Administració a societats kuwaitianes; aquestes porcions són el resultat de les determinacions adoptades per comitès bilaterals d'acord amb les directrius dels treballs dels comitès bilaterals («directrius»), les disposicions de les quals han estat adoptades pel Consell d'Administració en la seva decisió.

Kuwait es compromet a no deduir d'aquestes indemnitzacions els honoraris de tramitació que preveu la Decisió 18 del Consell d'Administració.

Les presents directrius van entrar en vigor per a Espanya el 7 de juliol de 2003, de conformitat amb el seu article 1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 8 de juny de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

## CAP DE L'ESTAT

**11653** *INSTRUMENT de ratificació del Conveni d'Estocolm sobre contaminants orgànics persistents, fet a Estocolm el 22 de maig de 2001.* («BOE» 151, de 23-6-2004.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

*Atès que* el dia 23 de maig de 2001, el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a Estocolm el Conveni d'Estocolm sobre contaminants orgànics persistents, fet a Estocolm el 22 de maig de 2001,

*Vistos i examinats* el preàmbul, els trenta articles i els sis annexos del Conveni,

*Concedida* per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

*Aprovo i ratifico* tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument l'aprovo i el ratifico, prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotasignat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació, amb la declaració següent:

«Qualsevol esmena als annexos A, B o C només entra en vigor a Espanya una vegada que s'hagi dipositat el seu Instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió respecte a aquesta esmena.»

Madrid, 18 de maig de 2004.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors  
i de Cooperació,  
MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ